



Influenssa A(H1N1) – sanasto

6.11.2009

Huom.

Tämä sanalista on tarkoitettu apuvälineeksi englannin kielen kääntäjille sekä tiedottamista ja viestintää hoitaville henkilöille. Listan lähtökielenä on englanti ja sitä päivitetään ja täydennetään tarpeen mukaan. Viimeisintä versiota voi pyytää osoitteesta [termineuvonta.vnk\(a\)gov.fi](mailto:termineuvonta.vnk(a)gov.fi).

fi	sv	en	Example sentence, source
adjuvantti	adjuvans	adjuvant	<p>Adjuvants are substances that enhance the immune response in vaccines and can make them more effective. They have been used for many years in some vaccines. Scientific data support the safety of adjuvants in pandemic influenza vaccine production.</p> <p>http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/safety_approval/en/index.html</p>
aivastaa	nysa	to sneeze	<p>Swine flu spreads in the same way as ordinary colds and flu. The virus is spread through the droplets that come out of the nose or mouth when someone coughs or sneezes.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
alatyppi	subtyp	subtype	Swine influenza viruses are most commonly of the H1N1 subtype , but



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. kanta; viruskanta			<p>other subtypes are also circulating in pigs (e.g., H1N2, H3N1, H3N2).</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p>
altistua	exponeras; utsättas för	to be exposed (to something)	<p>Close contact is defined as being exposed to a probable or confirmed case within the previous seven days for longer than an hour, and within a distance of one metre or less.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
annos (lääke); annos (rokote) ks. kuuri; lääkekuuri	dos se kur	dose	<p>Also, it appears that early doses of antiviral medicines such as Tamiflu are effective in helping people to recover.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p> <p>However, the government has determined that there are 430,000 doses of vaccine available in the UK.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
antaa lääkettää; annostella	dosera	to administer drugs	<p>However, the drugs must be administered at an early stage to be effective.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
antaa positiivinen näyte ks. testate	positivt provsvar; testa positivt för ngt	to test positive (for something)	...said tonight that none of the seven had tested positive for the virus or been admitted to hospital. http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/27/swine-flu-scotland
desinfointiaine	desinfektionsmedel	disinfectant	The swine flu virus is part of the enveloped group of viruses and is highly sensitive to disinfectants . http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/
diagnosoida; tehdä diagnoosi; määrittää tauti; todeta sairaus	diagnostisera	to diagnose; to make a diagnosis	[...] anyone who is diagnosed with swine flu will continue to be offered antivirals until further notice. http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918 The NHS procedure is for a patient to phone the GP if they have these symptoms. The GP, without conducting an examination, is expected to make a diagnosis over the phone. http://www.telegraph.co.uk/comment/telegraph-view/5865370/Dont-panic---even-if-you-do-catch-swine-flu.html (Lääketieteen termit)
elintarvikeketjua ja eläinten	ständiga kommittén för	Standing Committee on the	Lyhenne: SCFCAH



fi	sv	en	Example sentence, source
terveyttä käsittelyvää pysyvä komitea	livsmedelskedjan och djurens hälsa	Food Chain and Animal Health	http://ec.europa.eu/food/committees/regulatory/index_en.htm
Elintarviketur- vallisuusvirasto	Livsmedelssäker- hetsverket (Evira)	Finnish Food Safety Authority	Lyhenne: Evira http://www.evira.fi/portal/fi/
eläinlääkäri	veterinär	veterinary surgeon; veterinarian (AmE); vet	Pig farmers are encouraged to be vigilant for unusual signs of respiratory disease in pigs and to contact their veterinary surgeon if they are concerned. http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/surveillance.htm
endemia (subst.); endeeminen (adj.) ks. epidemia; pandemia	endemic (subst.) endemisk (adj.) se epidemic, pandemic	endemic (subst. + adj.)	Swine influenza (also swine flu) refers to influenza caused by any strain of the influenza virus endemic in pigs (swine). Strains endemic in swine are called swine influenza virus (SIV) http://acutemed.co.uk/diseases/Swine+flu endemia = jatkuvasti väestössä esiintyvä tauti endeeminen = paikallisesti jatkuvasti esiintyvä, jollekin alueelle ominainen (tauti) (Lääketieteen termit)
ennaltaehkäisevä toimi	förebyggande åtgärd	preventative action;	This is something that we are taking very seriously, which is why the government and the authorities have



fi	sv	en	Example sentence, source
		preventative measure; preventive action	implemented preventative measures - from the use of masks to our recommendation that they avoid greeting one another with a kiss or even a handshake. http://news.bbc.co.uk/2/hi/talking_point/8018428.stm
epidemia (subst.); epideeminen (adj.) ks. endemia; pandemia ks. epidemiologinen	epidemic (subst.) epidemisk (adj.) se endemi; pandemic se epidemiologisk	epidemic (subst. + adj.)	What is an epidemic and a pandemic? An epidemic is a sudden outbreak of disease that spreads through a single population or region in a short amount of time. A pandemic occurs when there is a rapidly-spreading epidemic of a disease that affects most countries and regions of the world. http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917 epidemia = kulkutauti / (muualta tuleva) tauti, joka tarttuu suureen osaan jonkin alueen väestöstä epideeminen = epidemioina esiintyvä, nopeasti väestön (suureen) osaan leviävä (tauti) (Lääketieteen termit)
epidemiologinen ks. epidemia	epidemiologisk se epidemic	epidemiological	They will also report unusual epidemiological , clinical or virological events observed in or in relation to the pandemic.



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://www.euro.who.int/influenza/AH1N1/20090720_1
epäsuora kosketus ks. suora kosketus	indirekt kontakt se direktkontakt	indirect contact	The virus is spread among pigs by aerosols, direct and indirect contact , and asymptomatic carrier pigs. http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
eristäminen (potilaan) ks. karanteeni	isolering av patient; patientisolering	isolation (of a patient) verbi: to isolate	[...] some had symptoms of an influenza-like illness and were being kept in isolation as a precaution while tests to exclude or confirm swine influenza were carried out. http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm
eristäminen (virusken)	isolering av virus; virussisolering	isolation (of a virus) verbi: to isolate	A new antigenic variant of swine influenza virus was isolated from the lungs of pigs experiencing respiratory problems in 7 different swine herds in Quebec. http://jvdi.org/cgi/reprint/4/4/380.pdf
esiintyvyys, vallitsevuus ks. ilmaantuvuus; sairastuneisuus	prevalens se incidens	prevalence	tautitapausten määrä jossakin populaatiossa jonakin ajankohtana tai ajanjaksona (Lääketieteen termit) Prevalence: They have it, but you do not need to know a time of onset.



fi	sv	en	Example sentence, source
			E.g.: The prevalence of the syndrome is higher in some races than in others (The Words Between) ks. ilmaantuvuus – incidence
estolääkitys	profylaktisk läkemedelsbehandling	preventive medication; prophylactic medication	Preventive medication might be advised for very special circumstances where a person had to expose themselves to potentially ill people during an epidemic. Such people might include ER workers. http://www.asid.net.au/hicsigwiki/index.php?title=H1N1_-_Swine_influenza
Evira	Evira		ks. Elintarviketurvallisuusvirasto
hakeutua lääkärin hoitoon	söka läkarvård	to seek medical attention; to seek medical care	...should seek medical attention if thy develop any symptoms of influenza-like illness. http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html Individuals who are ill should delay travel plans and returning travellers who fall ill should seek appropriate medical care . http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html
hengitystieinfek-tio;	luftvägsinfektion	respiratory infection;	Swine flu is a respiratory infection caused by influenza type A.



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. äkillinen hengitystieinfektiot ylähengitystieinfektiot		respiratory tract infection	http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6181988.ece
hengitysvaikeus	andningssvårigheter	respiratory distress	The two men were isolated and examined [...] the spokesman Jim Peters said they simply had too much to drink. They did not have respiratory distress that is a symptom of swine flu, Paulson said. http://www.courant.com/topic/bal-bwi0429,0,7346460.story
hoitaa	behandla; vårda; vård och behandling	to treat	Testing has shown that the swine flu can be treated with the antiviral medicines oseltamavir (brand name Tamiflu) and zanamivir (Relenza). http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx
hoitovaihe ks. lieventämäisvaihe; rajaamisvaihe	vårdfas/vårdskede se lindringsfas begränsningsfas	treatment phase	...the government has decided to move from containment and outbreak management policies to the treatment phase . http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918 Huom. STM käyttää vastineita: "rajaamisvaihe" ja "lieventämäisvaihe" (STM/Viestintä).



fi	sv	en	Example sentence, source
huonovointisuus; yleinen pahanolontunne ks. pahoinvoitti	lätt/allmänt illamående	malaise	Classic influenza is characterized by the abrupt onset of fever, headache, sore throat, cough, muscle aches and malaise , and symptoms can last up to a week or longer. http://www1.va.gov/VHPUBLICATIONS/ViewPublication.asp?pub_ID=1978
ihmisen influenssavirus	mänskligt influensavirus	human influenza virus	Current information suggests that while the new variant human influenza virus may have originated in pigs, there is currently no evidence that it is circulating in pigs in USA or elsewhere. http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/influenza-a.htm
ihmisestä ihmiseen tarttuva; ihmisestä toiseen tarttuva	smitta mellan människor	human-to-human transmitted; capable of human-to-human transmission; human-to-human transmissible	Human-to-human transmission has occurred in some instances but was limited to close contacts and closed groups of people. http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
ilmaantuvuus ks. esiintyvyys; sairastuvuus	incidens	incidence	tietyllä aikavälillä tietystä ihmisjoukossa ilmaantuneiden uusien tautitapausten määrä (Lääketieteen termit)



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>Incidence: You know the time of onset; patients may have recovered from the disease by the end of the observation period.</p> <p>E.g. The country has a relatively low incidence of all types of viral hepatitis. (The Words Between)</p>
ilmetä (tauti)	uppträda/manifester sig	to manifest as; to manifest itself as	<p>Pigs do get swine flu. It usually manifests as a respiratory infection.</p> <p>http://www.bbc.co.uk/blogs/thereporters/briantaylor/2009/04/so_far_so_competent.html</p>
ilmoitettavat (tartunta)taudit	anmälningspliktig(a) sjukdom(ar)	notifiable (communicable) diseases	<p>Swine influenza is not notifiable to international animal health authorities (OIE, www.oie.int), therefore its international distribution in animals is not well known.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p>
immuneetti ks. vastustuskyky; immuneetti ks. vastustuskyky, resistenssi	immunitet	immunity	<p>If the immune system has met a particular strain of the virus before, it is likely to have some immunity; but if the antigens are new to the immune system, it will be weakened.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/8021958.stm</p>
immuuni	immun	immune	Pandemics tended to come in waves, with the first being the most benign.



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. vastustuskyky, resistenssi; vastustuskyky, immuneetti			<p>Those who caught it first and survived, were likely to be immune to subsequent waves.</p> <p>http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm</p>
infektioepäily	infektionsmisstanke ; misstanke om infektion	suspected infection	<p>Suspected infections are being investigated in Brazil, Guatemala and Peru, all countries that would struggle to cope with a large-scale swine flu outbreak.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</p>
influenssa A(H1N1)	influenta A(H1N1)	influenza A(H1N1)	<p>WHO is coordinating the global response to human cases of influenza A(H1N1) and monitoring the corresponding threat of an influenza pandemic.</p> <p>http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html</p>
itämisaika	inkubationstid	incubation period	<p>People who worked closely with the unnamed individual [...] have been told to work from home for seven days – the incubation period of the H1N1 flu virus.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/business/2009/may/11/swine-flu-fsa-staff-city-workers</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
itää	ligga latent/vilande; inkubera	to incubate	New pathogens incubated in animal populations before eventually crossing over to human beings. Lähde: The Time Magazine 18.5.2009
joutua sairaalaan	bli intagen på sjukhus	to be admitted to hospital	She said the pair had been admitted to hospital only as a precaution after arriving back from Mexico last week. www.telegraph.co.uk/health/news
jäädä huomaamatta / löytymättä / toteamatta	undgå upptäckt	to go undetected	Peru and Guatemala reported the first suspected infections in other parts of Latin America, where health officials fear swine flu has already spread but has so far gone undetected . http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/28/swine-flu-mexico-scotland
kansallinen toimintaohjelma	nationellt åtgärdsprogram / handlingsprogram	national action plan	The Commission proposed each member country adopt a national action plan to meet the goals. Vaccination rates in the elderly vary from a high of 80 percent in the Netherlands to a low of 2 percent in Lithuania. http://www.nhs.uk/conditions/pandemic-flu/pages/news.aspx?ListID=4&CurrentPage=1&NewsId=%7BC26EED7B-



fi	sv	en	Example sentence, source
			1F26-45C5-94DC-AF7A7002B50F%7D
kansanterveys	folkhälsa	public health	<p>Health Protection Scotland is monitoring this situation closely and is working with the Health Protection Agency (HPA), and the Scottish and UK governments to monitor the current incident and any threat it poses to UK public health.</p> <p>http://www.fitfortravel.scot.nhs.uk/news/newsdetail/2705.aspx</p>
kanta ks. viruskanta; alatyyppi	stam	strain	<p>But this latest version of H1N1 is different: it contains genetic material that is typically found in strains of the virus that affect humans, birds and swine.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p> <p>The virus that has been isolated is a new strain of swine flu that has not been previously recognised - it is a combination of swine, avian and human flu genes.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
kantaja	bärare	carrier	"You might have some concern with some of your migrant workers coming up (from Mexico) who may be potential carriers (of swine flu)."



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://www.sthomastimesjournal.com/ArticleDisplay.aspx?e=1549490&auth=KYLE%20REA,%20Times-Journal
karanteeni; pakkoeristys joutua karanteeniin; päästä pois karanteenista ks. eristys	karantän placeras / försättas i karantän släppas ut ur karantän	quarantine; to be quarantined; to release from quarantine	A New Zealand school group has been quarantined after returning from Mexico with flu-like symptoms local health authorities said. http://www.abc.net.au/news/stories/2009/04/26/2552882.htm
kasvosuoja	ansiktsskydd	facemask	The Health Protection Agency (HPA) recommends that healthcare workers should wear a facemask if they come into close contact with symptomatic individuals. http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx
kausi-influenssa	säsongsinfluensa	seasonal influenza; seasonal flu	Seasonal influenza is an acute viral infection caused by an influenza virus. http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs211/en/index.html Right now the new disease seems to be no more dangerous than the seasonal flu . Lähde: The Time Magazine 18.5.2009



fi	sv	en	Example sentence, source
keuhkokume	lunginflammation	pneumonia	Tamiflu, known by its generic name as oseltamivir, is not a cure for swine flu, but can help sufferers recover by relieving some of the symptoms - as well as reducing the duration of the illness and the potential risks for serious complications, such as pneumonia . http://www.dailymail.co.uk/health/article-1176661/Tamiflu-What-MUST-know-swine-flu-threatens-strike.html
kliinikko	kliniker	clinician	The government has worked with clinicians to develop clinical management guidelines that identify the types of antibiotics needed to treat the complications arising from pandemic flu. http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx
kosketustartunta ks. tartunta; pisaratartunta	kontaktsmitta	contact infection	Although seven days following vaccination, birds still shed enough virus to infect naïve contact birds, contact infection of naïve birds was no longer observed at 14 days after vaccination http://www.efsa.europa.eu/etc/medialib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/145.Par.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avianinfluenza_annex_en3.pdf Lääketieteen termit



fi	sv	en	Example sentence, source
koulujen sulkeminen	stängning av skolor	school closure	<p>The Health Protection Agency has produced advice on school closures and the TeacherNet web site contains guidance for schools on dealing with swine flu.</p> <p>http://www.walthamforest.gov.uk/index/news/swineflu.htm</p>
kuolema ks. kuolla	död	death (from something)	<p>The infant's death from swine flu in the US was confirmed by Dr Richard Besser, the acting director of the Centres for Disease Control and Prevention.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</p>
kuolemantapausten määrä	antalet dödsfall	death toll	<p>Definition: The cost in lives of a given event, for example, due to disease or a military campaign.</p> <p>http://www.interdeath.co.uk/glossary/d/death-toll.html</p> <p>The health secretary, José Córdova, last night said the death toll was "more or less stable".</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</p>
kuolla ks. kuolema	dö	to die (of something)	



fi	sv	en	Example sentence, source
kuolleisuus; kuolevuus ks. sairastuvuus	mortalitet / dödlighet	mortality (rate)	Morbidity tends to be high and mortality low (1-4%). http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
kurkkukipu	halsont; ont i halsen	sore throat	If you feel unwell, have high fever, cough and/or sore throat ,... http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
kuume	feber	fever	Avoid close contact with people who appear unwell and who have fever and cough. http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
kuuri; lääkekuuri ks. annos	kur	course (of treatment)	[...] you are advised to see your doctor before beginning any course of treatment . The drug has been licensed as a prevention medication against Swine Flu, and will potentially reduce symptoms in adults and children over the age of 5. http://www.onlineclinic.co.uk/relenza.html In response, pharmaceutical giant Roche has pledged to make three million courses of its anti-viral drug Tamiflu available to the organisation.



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm
kypsä sianliha; hyvin valmistettu sianliha	väl tillagat griskött	well-cooker pork; properly prepared pork	<p>There is also no risk of infection from this virus from consumption of well-cooked pork and pork products.</p> <p>Swine influenza has not been shown to be transmissible to people through eating properly handled and prepared pork (pig meat) or other products derived from pigs.</p> <p>http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</p>
käsien peseminen	handvätt; att tvätta händerna	handwashing	<p>Simple but effective hygiene measures such as frequent hand-washing can also help.</p> <p>http://www.northernireland.gov.uk/news-dhssps-swine-flu-update300709</p>
käsihygienia	handhygien	hand hygiene	<p>People need to focus on good hand hygiene, staying at home if they are feeling unwell, and covering their mouth when they cough or sneeze.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
lajispesifinen	artspecifik	species-specific	Although swine influenza viruses are normally species specific and only infect pigs, they do sometimes cross



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>the species barrier to cause disease in humans.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p>
levitä	spridas	to spread	<p>If swine influenza continues to spread the way it is spreading, I don't see how we will avoid it.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</p> <p>Swine flu spreads in the same way as ordinary colds and flu. The virus is spread through the droplets that come out of the nose or mouth when someone coughs or sneezes.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
leviäminen (taudin)	spridning	spread	<p>(WHO) acknowledged that the spread of the virus between humans — a hallmark of pandemics — was a “very serious possibility”.</p> <p>http://www.timesonline.co.uk/tol/life_and_style/health/article6188729.ece</p>
lieventämisvaihe ks. hoitovaihe; rajaamisvaihe	lindringsfas	mitigation phase	<p>I believe that all the countries have been able to share information at this meeting, especially the affected countries or those that are now entering the mitigation phase, and that the emphasis of this entire meeting has been on how to move</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>from the initial containment phase to the mitigation phase as we prepare to deal with the gradual spread of the virus in every country.</p> <p>http://amro.who.int/English/D/DSpeech_MexicoSummitInfluenza_eng.htm</p> <p>lieventyminen = mitigation (Lääketieteen termit)</p> <p>Huom. STM käyttää vastineita: "rajaamisvaihe" ja "lieventämisvaihe" (STM/Viestintä).</p>
lievä (tapaus) ks. vaikea (tapaus)	lindrig	mild (case)	<p>Mild or asymptomatic cases may have escaped from recognition.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p> <p>So far, most cases of swine flu around the world appear to be mild.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p> <p>[...] to handle a relatively mild pandemic. But if it's a medium-to-severe pandemic - with high infection rates, or fatality rates approaching 2%, as in 1918 - these countries will struggle.</p> <p>Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
likainen, epäpuhdas, saastunut	smutsig, kontaminerad, nedsmutsad	contaminated	<p>Clean hands thoroughly with soap and water, or cleanse them with an alcohol-based hand rub on a regular basis (especially if touching the mouth and nose, or surfaces that are potentially contaminated).</p> <p>http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/what/en/index.html</p>
lähikosketus	närkонтакт	close contact	<p>Close contact with an infected person increases the risk of catching swine flu. Close contact is defined as being exposed to a probable or confirmed case within the previous seven days for longer than an hour, and within a distance of one metre or less.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
lääkekuuri ks. kuuri, lääkekuuri			
läänineläinlääkäri	länsveterinär	provincial veterinary officer	<p>In addition, the supervision of the implementation of the salmonella control program will be strengthened in Åland Islands. The provincial veterinary officer will be responsible for the work and he shall regularly report on the situation to the Ministry of Agriculture and Forestry.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf
mallirokote	modellvaccin	prototype vaccine; mock-up vaccine	<p>It is hoped pharmaceutical companies will take delivery of a prototype vaccine in the coming weeks in order to begin manufacturing on a large scale.</p> <p>http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5295735/Swine-flu-British-scientists-in-vaccine-breakthrough.html</p> <p>[...] a “mock up” vaccine is identical to the future pandemic vaccine in composition and manufacturing; however, since the actual pandemic strain is not known, the vaccine contains another influenza strain not yet exposed to the general population.</p> <p>http://www.nelm.nhs.uk/en/NeLM-Area/News/2008---December/22/EMEA-issues-positive-opinion-for-Celvapan-a-cell-culture-based-pandemic-flu-vaccine/</p>
matkustuskielto	reseförbud	travel ban	Multinational companies imposed travel bans on their employees as panic over a global swine flu pandemic intensified – creating a nightmare scenario for airlines.



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5238353/Swine-flu-Companies-impose-travel-ban-on-staff.html
matkustusohje; matkustustiedote	reseanvisningar; resemeddelande	travel advice; travel notice; travel warning (US)	Travel advice by country: http://www.fco.gov.uk/en/travelling-and-living-overseas/travel-advice-by-country/ Travel Warnings are issued when the State Department recommends that Americans avoid travel to a certain country. Public Announcements are a means to disseminate information about short-term conditions posing significant risks to the security of American travellers.
matkustusrajoitukset matkustuksen rajoittaminen	reserrestriktioner / begränsningar	travel restrictions	WHO is not recommending travel restrictions related to the outbreak of the influenza A(H1N1) virus. http://www.who.int/csr/don/2009_05_13/en/index.html
muuntua	mutera	to mutate	The flu virus is notorious for its ability to mutate and evolve new features that allows it to escape the immune defence systems of its victims. http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/26/flu-pandemic-flu
määrittää	bestämma	to determine	Further tests have been carried out to determine the precise strain of the



fi	sv	en	Example sentence, source
(ks. varmistaa)			disease but Scotland's chief medical officer admitted that it is more likely than not to be swine flu. http://www.telegraph.co.uk/health/swine-flu/5251982/Swine-flu-first-probable-case-of-person-to-person-transmission-in-Britain.html
nenäliina (kertakäyttö-, paperinenäliina)	näsduk	tissue	Always covering your nose and mouth with a tissue when coughing or sneezing. [...] Disposing of dirty tissues promptly and carefully. http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx
näyte (näytetikulla otettava)	prov	swab	We are not taking people into hospital unless they need hospital care - we are taking swabs from them to see if they have the virus or not. http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm
oire; ilmenevä(t) oire(et)	symtom	symptom; symptoms exhibited	After infection, it takes less than two days for symptoms to start, at which point people are most infectious. Symptoms exhibited by people in other countries have been relatively mild and only one person has died of the virus outside of Mexico. http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx



fi	sv	en	Example sentence, source
oireeton (tapaus)	symtomfri	asymptomatic (case)	Mild or asymptomatic cases may have escaped from recognition. http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
oireiden ilmaantuminen	syntombörjan	onset of symptoms; symptom onset	Antiviral drugs work by preventing the flu virus from reproducing - to be effective you need to take them within 48 hours of the onset of symptoms . http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/D_G_177814
pahin mahdollinen scenario; uhkakuva	värsta tänkbara scenario; hotbild	worst-case scenario	The government has enough antivirals to treat half the population, which is the proportion who will require them in the 'reasonable worst-case scenario ' pandemic. http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx
pahoinvointi, oksettava olo ks. huonovointisuus	illamående	nausea	Some people with swine flu also have reported runny nose, sore throat, nausea , vomiting and diarrhoea. http://www.wirral.gov.uk/News/news_000980.html
pandemia ks. endemia, epidemia	pandemi	pandemic	What is an epidemic and a pandemic? An epidemic is a sudden outbreak of disease that spreads through a single



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>population or region in a short amount of time.</p> <p>A pandemic occurs when there is a rapidly-spreading epidemic of a disease that affects most countries and regions of the world.</p> <p>http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177917</p> <p>pandemia = yli maanosien ulottuva epidemia</p> <p>(Lääketieteen termit)</p>
parantua	tillfriskna	to recover	<p>The good news from Mexico and other affected areas is that given anti-virals like Tamiflu early enough, the people who get this, seem to be recovering.</p> <p>http://www.breckland.gov.uk/nhs_flu_swine.pdf</p>
parantua täysin	tillfriskna helt / fullständigt	to make a full recovery	<p>In almost all cases outside Mexico, people have been only mildly ill and have made a full recovery.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm</p>
patogeeninen; sairautta aiheuttava	patogen; sjukdomsalstrande	pathogenic	<p>In some more pathogenic viruses, it is this NS1 protein which initiates a "cytokine storm", a particularly severe immune reaction that can be fatal in even healthy young people.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8028371.stm
perussairaus	primärsjukdom; bakomliggande sjukdom	underlying disease; underlying illness; underlying (medical) condition	Call your GP directly if you have a serious underlying illness . http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx Lääketieteen termit
pisaratartunta ks. kosketustartunta	droppsmitta	droplet infection	As respiratory infections such as flu are spread via airborne droplet infection and can be passed via contact from hand and mouth, physical barrier methods can be effective in preventing infectious spread. http://www.nhs.uk/news/2007/November/Pages/Flupreventionissimple.aspx Lääketieteen termit
puhkeaminen ks. taudin puhkeaminen	bryta ut		
pysäyttää / hillitä epidemian / viruksen leväminen	stoppa / hejda spridning av virus	1. to halt (the spread of...) 2. to contain	1. The European Union has approved new measures to try to halt the spread of bird flu across the continent.



fi	sv	en	Example sentence, source
		3. to curb	<p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</p> <p>2. Can the virus be contained? - Most experts believe that containment of the virus in the era of readily available air travel will be extremely difficult.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p> <p>3. Mexico, where the outbreak began, has shut down parts of its economy for five days in a bid to curb the virus's progress.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/8029871.stm</p>
rajaamisvaihe ks. hoitovaihe; lieventämisvaihe	begränsningsfas	containment phase	<p>The UK formally moved from a 'containment' to a 'treatment' phase for swine flu on 2 July.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</p> <p>Huom. STM käyttää vastineita: "rajaamisvaihe" ja "lieventämisvaihe" (STM/Viestintä).</p>
rajojen sulkeminen	gränsstängning / stänga gränser	closure of borders	<p>WHO advises no restriction of regular travel or closure of borders.</p> <p>http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
resistenssi ks. vastustuskyky, resistenssi; vastustuskyky, immuneetti	resistens	resistance	
resistentti ks. vastustuskyky, resistenssi; vastustuskyky, immuneetti		resistant	<p>Concerns have been prompted by news that patients have become partially resistant to the Tamiflu.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</p> <p>resistentti = vastustuskykyinen (esim. mikrobi)</p> <p>(Lääketieteen termit)</p>
ripuli	diarré	diarrhea	<p>The most common symptoms are fever, sore throat, diarrhoea, headache, feeling generally unwell and a dry cough – in other words, symptoms very similar to seasonal influenza.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Introduction.aspx</p>
riskinarviointi	riskbedömning	risk assessment	<p>As with all health and safety related issues, the key to successful control of risk is a comprehensive risk assessment approach.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://www.pcs.org.uk/en/resources/health_and_safety/swine-flu.cfm
riskiryhmä	riskgrupp	risk group	<p>It is vital that people in these higher-risk groups who catch swine flu get antivirals and start taking them as soon as possible.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/Symptoms.aspx</p>
rokote	vaccine	vaccine	<p>There are no vaccines that contain the current swine influenza virus causing illness in humans.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p>
rokote-erä	vaccinparti	batch of vaccine	<p>The first batches of vaccine are expected to arrive in the autumn.</p> <p>(Lääketieteen termit)</p>
rokottaa	vaccinera	to vaccinate	<p>The estimated time to make enough vaccine to vaccinate the world's population against pandemic influenza will not be known until vaccine manufacturers will have been able to determine how much active ingredient (antigen) is needed to make one dose of effective influenza A(H1N1) vaccine.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://www.who.int/csr/disease/swineflu/frequently_asked_questions/vaccine_preparedness/en/index.html
ruuan välityksellä tarttuva tauti	livsmedelsburen sjukdom; sjukdom som sprids via livsmedel	food-borne disease	<p>Regardless of the present epidemic, longstanding food safety advice is to avoid eating raw meat in order to prevent possible risk of food-borne illness.</p> <p>http://www.ktl.fi/portal/suomi/tietoa_terveydesta/terveys_ja_sairaudet/infektio_taudit/influenssa_a_h1n1v-virus/</p>
saada tauti / tartunta / infektio	bli smittad; smittas	<ol style="list-style-type: none">1. to catch a disease2. to be affected with a disease3. to contract a disease4. to be(come) infected with	<p>1. How do humans catch bird flu?</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</p> <p>2. How many people have been affected?</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</p> <p>3. The Health Protection Agency is working on the assumption that between 15% and 50% of the British population might contract swine flu.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</p> <p>4. the city's health commissioner said "many hundreds" more children who</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			have fallen sick may be infected with the virus. http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases
sairaalahoito	sjukhusvård	hospital care; hospitalisation	We are not taking people into hospital unless they need hospital care - we are taking swabs from them to see if they have the virus or not. http://news.bbc.co.uk/1/hi/england/8022282.stm Antibiotics will be used to treat the sickest patients and may reduce the length of hospitalisation . http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx
sairastuvuus; sairastumistaajuuks ks. esiintyyvyys; ilmaantuvuus; kuolleisuus	incidens; insjuknandefrekvens	morbidity	Morbidity tends to be high and mortality low (1-4%). http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf morbiditeetti = epätarkasti määritelty yleistermi, jolla tarkoitetaan joko uusien sairastuneiden määrää tai kaikkien sairastuneiden määrää (Lääketieteen termit)
sentinelli	"portvakt"		



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. erillinen liite sanaston lopussa			
sianliha	griskött	pork	<p>There is also no risk of infection from this virus from consumption of well-cooked pork and pork products.</p> <p>http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</p>
sianlihatuotteet	grisköttsprodukter	pork products	<p>There is also no risk of infection from this virus from consumption of well-cooked pork and pork products.</p> <p>http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</p>
siirtyä / tarttua lajista toiseen ks. tarttua ihmisestä toiseen	överföras / smitta mellan arter	to jump	<p>H1N1 has already jumped out of animals and established itself in people, so it's too late to contain it, but there are new viruses brewing all the time in the animal world.</p> <p>Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p> <p>The genetic change that enables a flu strain to jump from one animal species to another, including humans, is called antigenic shift.</p> <p>http://www3.niaid.nih.gov/topics/Flu/Research/basic/AntigenicShiftIllustration.htm</p>
sika	svin;	swine;	<p>Swine flu (swine influenza) is a disease of pigs caused by a virus</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
	gris	pig	<p>(influenza virus). Influenza viruses exist as various types and the most common type found in pigs is Type A. The virus is present in all pig producing countries</p> <p>http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/swine-flu/index.htm</p> <p>The virus is spread among pigs by aerosols, direct and indirect contact, and asymptomatic carrier pigs.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p>
sikainfluенssa ks. influenssa A(H1N1)	svininfluenta	swine flu; swine influenza	<p>This virus was originally referred to as “swine flu” because laboratory testing showed that many of the genes in this new virus were very similar to influenza viruses that normally occur in pigs in North America. But further study has shown that this new virus is very different from what normally circulates in North American pigs. It has two genes from flu viruses that normally circulate in pigs in Europe and Asia and avian genes and human genes. Scientists call this a “quadruple reassortant” virus.</p> <p>http://www.pandemicflu.gov/faq/swineflu/sf001.html</p>
sisäänhengitettävä lääke	inhalationsläker-medel;	inhaled drug; inhalable drug	Relenza is an inhaled drug that will be used for pregnant women and



fi	sv	en	Example sentence, source
	medicine som inhaleras		people with certain kidney conditions who are unable to take Tamiflu. http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx
suoja	skydd	protection	It is unclear how effective currently available flu vaccines would be at offering protection against the new strain, as it is genetically distinct from other flu strains. http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm
suojata	skydda	to protect	A vaccine was used to protect humans from a version of swine flu in the US in 1976. http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm
soura kosketus ks. epäsuora kosketus	direktkontakt	direct contact	The virus is spread among pigs by aerosols, direct and indirect contact , and asymptomatic carrier pigs. http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
suunnattu rokotusohjelma ks. täsmärokote	riktat vaccinationsprogram se målsökande läkemedel	targeted vaccination programme	Prepare to implement the targeted vaccination programme when instructed. http://www.nhsfife.scot.nhs.uk/about_us/corporatedocuments/emergency/Pages/default.aspx



fi	sv	en	Example sentence, source
			ndemic%20Influenza%20Plan%20_Ve rsion%2021_.pdf Sosiaali- ja terveysministeriö
suuri yleisö	allmänheten	the general public	<p>Information on this page tracks the evolving situation and provides access to both technical guidelines and information useful for the general public.</p> <p>http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html</p> <p>In Mexico masks have been handed out to the general public, but experts are sceptical about how useful this is.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p>
tappaa / teurastaa (usein: huonot yksilöt)	slakta	to cull	<p>The OIE strongly counsels against the culling of pigs in the current situation with A/H1N1 influenza that started in North America.</p> <p>http://www.oie.int/eng/press/en_090430.htm</p>
tappava, kuolemaan johtava ks. tappava, kuolettava, letaali	dödlig; som leder till döden	fatal	Swine flu is a rarely fatal respiratory disease caused by type A influenza virus that regularly causes flu outbreaks in pigs, mostly in fall and winter. The virus mutates easily, but the main type is a particular strain called H1N1.



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://www.oxfordpress.com/news/oxford-news/no-reason--to-panic-says-local-health-official-105122.html
tappava; kuolettava; letaali ks. tappava, kuolemaan johtava		lethal	H1N1 could return next winter in a more lethal form. Lähde: The Time Magazine 18.5.2009
tarttua ihmisestä toiseen ks. siirtyä / tarttua lajista toiseen	smitta mellan människör	1. to pass between humans 2. to pass from person to person 3. to transmit from person to person	<p>1. If this is the case then it also increases the chances of the virus mutating into a form that can pass easily between humans - as it is more likely to mix with human influenza viruses.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</p> <p>2. When any new strain of flu emerges that acquires the ability to pass from person to person, it is monitored very closely in case it has the potential to spark a global epidemic, or pandemic.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p> <p>3. However, this mutation alone does not mean that the virus has the capacity to transmit from person to person.</p> <p>http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
tarttuva tauti	smittsam sjukdom	contagious disease	<p>The Health Protection Agency (HPA) says the new swine flu virus is highly contagious and is spreading from person to person.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
tartunta / leviäminen ihmisestä toiseen	smitta / spridning från människa till människa	person-to-person spread; human-to-human transmission	<p>The first non-imported cases of swine flu have been confirmed in England and Scotland. The infection appears to have been acquired by person-to-person spread within the United Kingdom.</p> <p>Britain's first human-to-human transmission of swine flu could be confirmed today, as Germany and Denmark reported their first infections in Europe.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/uk/2009/may/02/swine-flu-uk</p>
tartunta; taudin tartunta ks. kosketustartunta	1. smitta (genom beröring); 2. infektion	1. contagion; 2. infection	<p>1. Although the risk of contagion has not been eliminated, so far there is no great sign of it.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/1/hi/business/6997264.stm</p> <p>2. University stays open despite swine flu infection</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://www.newsguardian.co.uk/latest-news/University-stays-open-despite-swine.5225058.jp
tartuntareitti	smittvägar	route of transmission	<p>In some circumstances, it is thought that the virus may be passed on in fine droplets – aerosols. This is not considered a major route of transmission and is only likely to occur during some medical procedures.</p> <p>http://www.oxfordshirepct.nhs.uk/about-us/emergency-planning/pandemic-flu.aspx</p>
tartuntatautiase-tus	förordning om smittsamma sjukdomar	Communicable Diseases Decree	<p>786/1986</p> <p>ks. www.finlex.fi</p> <p>Käännös (en):</p> <p>http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/en19860786.pdf</p> <p>(Säädösmuutoksia seurattu 1383/2003 saakka)</p>
tartuttaa	smitta ned; överföra smitta	to pass (it) on	<p>That means that you may be able to pass on the flu to someone else before you know you are sick, as well as while you are sick.</p> <p>http://www.nidirect.gov.uk/index/health-and-well-being/swine-flu/health-wellbeing-swine-flu-and-you.htm</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
tartuttaa; tarttua	smitta ner; infektera	to infect	<p>Swine flu is a respiratory disease, caused by influenza type A which infects pigs.</p> <p>Until now it has not normally infected humans, but the latest form clearly does, and can be spread from person to person - probably through coughing and sneezing.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p>
taudin puhkeaminen	sjukdomsutbrott; utbrott av sjukdom	outbreak (of a disease)	<p>Schools may also be shut if there is a confirmed outbreak of swine flu.</p> <p>http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177918</p>
taudinkuva	sjukdomsbild	clinical picture	<p>Based on the current clinical picture of swine flu from USA most cases will probably be managed at home.</p> <p>http://www.paidtoshop.co.uk/archive/index.php/t-55704.html</p>
taustasairaus ks. perussairaaus	underliggande sjukdom		
tautiepäily; infektioepäily	misstanke om sjukdom / misstänkt fall	suspected case (of infection)	[...] said none of the six suspected cases of swine flu here had tested positive for the infection.



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&pc=266571
tautitapaus	sjukdomsfall	case	<p>The following countries have reported laboratory confirmed cases with no deaths - Canada (6), New Zealand (3), the United Kingdom (2), Israel (2) and Spain (2).</p> <p>http://www.who.int/csr/don/2009_04_28/en/index.html</p>
tehohoito	intensivvård	intensive care	<p>The document, Pandemic Influenza: surge capacity and prioritisation in health services, sets out the criteria which doctors should use to determine which patients receive intensive care.</p> <p>http://www.healthdirect.co.uk/2009/05/swine-flu-hospitals-could-turn-away.html</p>
tehokas (rokote)	effektivt vaccin	effective (vaccine)	<p>The current government stockpile of H5N1 pre-pandemic vaccine, which was intended for healthcare workers, is unlikely to be effective against swine flu (A/H1N1).</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
tehokkuus	effekt; verkan	efficacy	All Ecolab Healthcare disinfectants have virucidal efficacy and are, therefore, effective against the swine



fi	sv	en	Example sentence, source
			flu virus (H1N1) when used according to usage instructions. http://www.ecolab.co.uk/healthcare/product-areas/swine-flu/
Terveyden ja hyvinvoinnin laitos	Institutet för hälsa och välfärd	National Institute for Health and Welfare	www.thl.fi
terveydenhuollon ammattilaiset	yrkesverksamma inom social- och hälsovården	healthcase professionals	This section contains advice and information for healthcare professionals . http://www.hpa.org.uk/webw/HPAweb&Page&HPAwebAutoListName/Page/1240812234677?p=1240812234677
terveysviranomaiset	social- och hälsovårdsmyndigheterna	health officials	In these areas, health officials could stop tracing and offering antivirals to people who may have been exposed to the virus, and GPs could begin to confirm Swine Flu in patients by clinical observation. http://www.nidirect.gov.uk/containment.pdf
testate ks. antaa positiivinen näyte	testa	1. to test (for something) 2. to carry out a test (on something)	1. Samples submitted to VLA from pigs with respiratory disease are tested for swine influenza. http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/vetsurveillance/swine-infl/index.htm



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>2. In Mexico, authorities are carrying out a second round of stricter tests, which have so far confirmed that seven people have died of swine flu.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</p>
tiedottaja	informatör	spokesman, spokeswoman; Huom. Suomessa usein "information officer"	<p>"We will be asking in the course of the day for an extraordinary meeting to be convened to consider the situation," said a spokeswoman for EU health commissioner Androula Vassiliou.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/news/blog/2009/apr/27/swine-flu</p>
toipua	återhämta sig	to recover from	<p>...the patients recovered from illness without requiring medical care.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p>
tuontikielto	importförbud	import ban; ban on the import of	<p>At least 10 countries around the world, including China and Russia, have introduced bans on the import of pork products, despite the WHO's insistence that the virus cannot be transmitted by eating pork.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</p>
täsmälääke	målsökande läkemedel	targeted drug;	<p>lääke joka vaikuttaa tarkasti halutulla tavalla (Lääketieteen termit)</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
		highly specific drug	
täsmärokote ks. suunnattu rokotusohjelma	specifikt vaccin	specific vaccine; pandemic-specific vaccine	<p>There is no specific vaccine for swine flu and there is unlikely to be one available in the near future.</p> <p>Therefore, once a pandemic strain is identified and made available by the World Health Organization, it will take four to six months before a pandemic-specific vaccine is available and evaluated for safety.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx</p>
vaikea (tapaus), vaikea-asteinen (tapaus)	allvarligt fall	severe (case)	<p>The swine flu virus could turn out to be less severe than previously feared.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain</p>
valmiussuunnitelma; varautumissuunnitelma	beredskapsplan	1. contingency plan 2. preparedness plan	<p>1. The UK was the first European country to have a contingency plan in place for pandemic flu. At both national and local levels the public sector is working on pre-prepared contingency plans to help fight swine flu.</p> <p>http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/D_G_177831</p> <p>2. WHO has developed a global influenza preparedness plan that outlines the responsibilities of WHO</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>and national authorities in the event of an influenza pandemic.</p> <p>http://www.who.int/csr/disease/influenza/pandemic/en/index.html</p>
varasto; varmuusvarasto	(beredskaps)lager	stockpile; stocks	<p>The Department of Health is in talks to "urgently increase" stockpiles of surgical face masks, to be used by doctors and nurses if infections spread more widely here.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</p> <p>The UK Government already has a stockpile of Tamiflu, ordered as a precaution against a pandemic.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p>
varastoida; täydentää varastoja	lagra	to stock up on	<p>[...] said there was no need for the public to stock up on antiviral drugs.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/may/05/swine-flu-cases-britain</p>
varmistaa (ks. määrittää)	bekräfta; verifier	to confirm; to verify	<p>None of the confirmed cases in the United States have had the severe form of the disease.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p> <p>Bavaria's health ministry today announced that Germany's first three</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>cases of swine flu had been confirmed.</p> <p>http://www.guardian.co.uk/world/2009/apr/29/swine-flu-leaflets-uk-cases</p>
varoitustaso	hotnivå	alert level	<p>He said that if the New York cases were confirmed, the WHO could raise its alert to level five.</p> <p>The WHO raised its pandemic alert status to level four on Monday.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8022437.stm</p> <p>International health officials who had been on high alert since reports of a new influenza virus first surface in late April had also begun to relax.</p> <p>Lähde: The Time Magazine 18.5.2009</p> <p>http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fi&ihmlang=fi&lng1=fi,en&lng2=bg,cs,da,de/el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=343132:cs&page</p>
varotoimi	försiktighetsåtgärd	1. precautionary measure 2. precaution	<p>The Health Protection Agency is working to ensure that any close contacts of these cases are offered antivirals as a precautionary measure.</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
			<p>http://news.patient.co.uk/newspaper.asp?ss=10&pc=266571</p> <p>2. The UK Government already has a stockpile of Tamiflu, ordered as a precaution against a pandemic.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p>
vasta-aine	antikropp	antibody	<p>If you become infected with the swine flu virus, your body produces antibodies against it.</p> <p>http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx#secondwave</p>
vastustuskyky, immuneetti ks. vastustuskyky, resistenssi	motståndskraft (mot infektioner); immunitet	immunity adj.: immune	<p>It is likely that most of people, especially those who do not have regular contact with pigs, do not have immunity to swine influenza viruses that can prevent the virus infection.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p> <p>immuneetti = perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksiinia kohtaan (Lääketieteen termit)</p>
vastustuskyky, resistenssi	motståndskraft; resistens	resistance adj.; resistant	Some influenza viruses develop resistance to the antiviral medicines, limiting the effectiveness of treatment.



fi	sv	en	Example sentence, source
ks. vastustuskyky, immuneetti			http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf resistenssi, vastustuskyky = organismin vastustuskyky sairautta kohtaan; mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan (Lääketieteen termit)
WHO:n Euroopan aluetoinisto	WHO:s europeiska regionalkontor	World Health Organization, Regional Office for Europe (Copenhagen)	http://www.euro.who.int/
virulenSSI; taudinaiheutta- miskyky	virulens	virulence; adj. virulent	As tests suggest the swine flu virus in Mexico may be less virulent than first feared, the BBC's [...] looks at whether the response was an over-reaction. http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/8031132.stm [...] given that the virulence of H1N1 seems to have been overrated and infections are falling in Mexico [...] http://www.independent.co.uk/opinion/columnists/thomas-sutcliffe/tom-sutcliffe-still-not-scared-after-my-brush-with-swine-flu-1679024.html
viruskanta ks. alatyyppi; kanta	virusstam	virus strain; viral strain	It is important to develop a vaccine against the currently circulating virus strain for it to provide maximum protection to the vaccinated people.



fi	sv	en	Example sentence, source
			http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
viruslääke	antivirusmedel; antiviralt läkemedel	antirival drug; antirival medicine; antiviral	<p>Most of the previously reported swine influenza cases recovered fully from the disease without requiring medical attention and without antiviral medicines.</p> <p>Information is insufficient to make recommendation on the use of the antivirals in treatment of swine influenza virus infection.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p>
väsymys	trötthet; utmattning	fatigue	<p>These include fever, cough, sore throat, body aches, chills and fatigue.</p> <p>http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/8021958.stm</p>
yksittäistapaus	sporadiska sjukdomsfall	sporadic case	<p>Outbreaks and sporadic human infection with swine influenza have been occasionally reported.</p> <p>http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf</p>
yleisvaarallinen tartuntatauti	allmänfarlig smittsam sjukdom	generally hazardous communicable disease	<p>Tartuntatautilaki / Communicable Diseases Act 583/1986</p> <p>Huom. Suomen kansallinen lainsääädäntö: www.finlex.fi</p>



fi	sv	en	Example sentence, source
ylähengitystieinfektio ks. hengitystieinfekto; äkillinen hengitystieinfekto	infektion i de övre luftvägarna	upper respiratory (tract) infection	Since typical clinical presentation of swine influenza infection in humans resembles seasonal influenza and other acute upper respiratory tract infections . http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
yskä	hosta	cough	Avoid close contact with people who appear unwell and who have fever and cough . http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf
äkillinen hengitystieinfekto ks. hengitystieinfekto; ylähengitystieinfekto	akut luftvägsinfektion; akut infektion i luftvägarna	acute respiratory infection	... to avoid crowded enclosed spaces and close contact with people suffering from acute respiratory infections . http://www.who.int/ith/updates/2009_04_28/en/index.html

Liite: Sentinelli

Esko Meriluoto



fi	en	Example sentence, source
anturi, anturiväestö, anturipopulaatio, influenssaanturi, anturipiste ks. anturiseuranta, raportoija, sentinelli	sentinel, sentinel population, flu sentinel, sentinel site (seurannan kohde)	<p>Dr. Eysenbach, for instance, is looking at analyzing messages on the social-networking site Twitter, and recruiting ordinary people as "sentinels" who could report their own illnesses.</p> <p>http://www.nationalpost.com/news/canada/story.html?id=1562873</p> <p>Navy ships as sentinel populations for global influenza surveillance.</p> <p>http://www.geis.fhp.osd.mil/GEIS/aboutGEIS/annualreports/GEIS_06_LR.pdf</p> <p>The problem was solved by randomly choosing 50 county schools, again to be flu sentinels, emphasizing the importance of their reporting.</p> <p>http://community.seattletimes.nwsource.com/archive/?date=19930119&slug=1680744</p> <p>Flu activity in Massachusetts is tracked by measuring how many patients are reporting "influenza-like illness" (ILI) at a series of specially-designated doctor's offices across the state known as "flu sentinel sites".</p> <p>http://publichealth.blog.state.ma.us/h1n1-swine-flu/</p>
anturiseuranta ks. anturi, raportoija, sentinelli	sentinel surveillance "portvaktskontroll" (seurantajärjestelmä)	<p>Effective sentinel surveillance for influenza is thus equally as important as putting in place validated laboratory tests to confirm SARS.</p> <p>http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fi&ihmlang=fi&ng1=fi,en&lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&val=341262:cs&page=2</p> <p>One option is sentinel surveillance – an active surveillance system that collects data from selected, targeted groups or networks of health-care providers created for specific purposes [6] and covering a subset of the population.</p>



fi	en	Example sentence, source
		http://www.eurosurveillance.org/ViewArticle.aspx?ArticleId=703
raportoija; influenssaraportoija ks. anturi, anturiseuranta, sentinelli	sentinel, influenza sentinel (seurannan toteuttaja)	Viamonte Ros said the state has 100 physicians who act as " sentinels ," collecting specimens when unusual flu-like illnesses appear. http://www.palmbeachpost.com/local_news/content/local_news/epaper/2009/04/27/fluupdate0427.html The Michigan Department of Community Health (MDCH), in cooperation with the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) and state and local health departments, is looking for frontline medical practitioners to act as influenza sentinels to help monitor the impact of the flu in Michigan. http://67.227.189.53/news/news.php?newsID=11857711951971602616816
sentinelli (vaihtoehtoinen synonymi) ks. anturi, anturiseuranta, raportoija	sentinel	It is time to stop counting positive test swabs and it is time to start counting employee absenteeism and school absenteeism. Of course, schools are closing for the summer, so we are losing one of our most critically important " sentinels ." http://www.scottmcpherson.net/journal/2009/6/11/new-york-times-a-half-million-new-workers-may-have-swine-flu.html

Sähköisiä kansainvälistä lähteitä ja linkkejä:

WHO

<http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html>

http://www.who.int/csr/swine_flu/swine_flu_faq.pdf

World Health Organization, Regional Office for Europe (en, de, fr, ru)



<http://www.euro.who.int/>

European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC)

<http://ecdc.europa.eu/Default.aspx>

Department of Health, UK

<http://www.dh.gov.uk/en/Publichealth/Flu/Swineflu/index.htm>

National Health Service: Swine flu, Q & A, UK

<http://www.nhs.uk/Conditions/Pandemic-flu/Pages/QA.aspx>

Direct Gov: What is swine flu (influenza A H1N1), UK

http://www.direct.gov.uk/en/Swineflu/DG_177814

Health Protection Agency, UK

<http://www.hpa.org.uk/web/HPAweb&HPAwebStandard/Page/1240732817665>

Department for Environment, Food and Rural Affairs, UK

<http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/vetsurveillance/swine-infl/index.htm>

H1N1 Flu – Updates from DynaMed, USA

<http://hldemo.ebscohost.com/DynaMed-SwineFlu/>

Centers for Disease Control and Prevention, USA

<http://www.cdc.gov/swineflu/>

One-stop access to US Government H1N1, avian and pandemic flu information, USA (en, es)

<http://www.pandemicflu.gov/>

Glossary

<http://www.pandemicflu.gov/glossary/index.html>



Public Health, EU (kaikilla EU-kielillä)

http://ec.europa.eu/health/ph_threats/com/Influenza/swine_influenza_en.htm

European Food Safety Authority, EU (en, de, fr, it)

http://www.efsa.europa.eu/EFSA/efsa_locale-1178620753812_home.htm

International Society for Infectious Diseases (en, pt, es, ru, fr, japani)

<http://www.promedmail.org/pls/otn/f?p=2400:1000>:

FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations), UN (en, fr, it, es, ru)

<http://www.fao.org/news/story/en/item/13002/icode/>

World Organisation for Animal Health (en, fr, es)

http://www.oie.int/eng/en_index.htm

Guardian

<http://www.guardian.co.uk/world/2009>

Suomi

Sosiaali- ja terveysministeriö

<http://www.stm.fi/influensa>

Tervyden- ja hyvinvoinnin laitos: Tietoa influenssa A(H1N1)-v -viruksesta

http://www.ctl.fi/portal/suomi/aihe/a_h1n1v/tietoa_influenssa_a_h1n1_v_-viruksesta

Evira

http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet_ja_terveys/

Työterveyslaitos



<http://www.ttl.fi/Internet/Suomi/Aihesivut/Tyoterveyshuolto/Influenssa/>

Koonneet:

Riitta Brelih, terminologi, VNK

Esko Meriluonto, käänäjä (erikoisala: lääketiede)

Diana Nyberg, informaatikko, VNK

Irma Talonen, käänäjä, UM

Raija Taurovaara, käänäjä, STM